

A SUBTLE DIFFERENCE

In this short *kafi* Bullah has touched upon one of his favorite subjects. The Lord pervades everywhere. To the discerning eye, He is reflected in His whole creation. To the laity there is vast difference between God and man, but to the spiritually enlightened, every man has the potentiality of rising to the level of the Lord. To Sassi He came in the form of Punnun, and for Bullah He appeared as Inayat Shah, his Master.

Ik nukta yar parhaya ei

My Friend has taught me one adage.

*Ain*¹ and *Ghain*² have the same form.
One single dot has created this tumult.
To rob Sassi of her heart,
He has assumed the form of Punnun.
O Bullah, the Lord has no caste,
I have found Him as Shah Inayat,

My Friend has taught me this adage.

*Faqir Mohd. Kulliyat, *p.19, poem 10*

1, 2. In Arabic/Persian/Urdu script they are written as ϵ and $\acute{\epsilon}$ with the difference only of a dot on the latter. The former stands for God and the latter for the Master.

* The full name of the book is *Kulliyat-i-Bulleh Shah*.